

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МАРКЕРОВ ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Категория модальности, будучи непосредственно связанной с говорящим субъектом, отражает отношение текстовой действительности к реальному миру и отношение самого говорящего к тому, о чем он сообщает. Известно, что, несмотря на всю универсальность человеческого мышления, это отражение в той или иной степени специфично для каждого языкового коллектива. В связи с этим интересно рассмотреть, какие отличительные черты реализации модальных значений обнаруживаются в разных типах дискурса в английском и белорусском языках, которые необходимо учитывать при переводе. Поскольку категория модальности включает разнообразный спектр значений и способов их выражения, ограничимся рассмотрением особенностей реализации значения необходимости модальными предикатами в английском и белорусском языках на материале научного текста, как наиболее стереотипизированного типа дискурса.

Среди всех выделяемых частных значений необходимости по частотности реализации в научном тексте преобладает необходимость, обусловленная объективными факторами, вызывающими непереносимое совершение действия (каузированная необходимость): *Менавіта таму, што сучаснае грамадства патрабуе новых стандартаў адукацыі, неабходна па-новаму асэнсаваць магчымасці і каштоўнасці навукі ...*; *Finally, we must find the function $C[m]$, which describes the effects of fluctuations near a barrier of strength B ...* В белорусском научном тексте данное значение обычно передается с помощью предикативных наречий *неабходна* и *трэба* в безличных клишированных конструкциях типа *неабходна адзначыць, што ...* В английском научном тексте используется модальный глагол *must*, который сочетается, как правило, с обобщенным субъектом.

Некатегоричность изложения в научном тексте обуславливает также высокую частотность реализации целесообразной необходимости, которая выражает предпочтительное совершение действия для достижения необходимого результата и отмечается не столько обязательным, сколько рекомендательным характером: *Для вырашэння дадзенай праблемы, як нам падаецца, павінен быць прыменены комплексны падыход ...*; *Adequate contingencies should also be in place to protect the samples.* Основным маркером целесообразной необходимости в белорусском научном тексте является *павінен*. При этом определенная контекстуальная нейтрализация категоричности достигается за счет других компонентов высказывания (обычно эпитетического характера). В английском научном тексте в значении целесообразной необходимости доминирует предикат *should*, что связано с его способностью выражать некатегорическую необходимость, а также использоваться в типичных для научного изложения синтаксических конструкциях типа *It should be noted that ...*

Еще одно частное значение необходимости — закономерная необходимость — обозначает непереносимое совершение не контролируемого человеком действия каждый раз в одних и тех же обстоятельствах: *Асвятленне з'яўляюцца праросткаў*

павінна прывесці да павышэння этырыфікацыі ўзведзенага хларафіліду; ... since it cannot be that (b) is true, (a) must be true. Поскольку в научном тексте сообщается о законах и закономерностях объективной действительности, частая реализация данного значения представляется вполне логичной. Однако в белорусском научном тексте закономерная необходимость, выраженная модальным предикатом, встречается в пять раз реже. По-видимому, такая тенденция связана с тем, что в белорусском языке модальные предикаты не являются ведущими средствами выражения закономерности действия, в то время как в английском языке это одно из основных средств передачи данного значения.

Таким образом, для адекватной передачи того или иного частного значения необходимости при переводе с английского языка на белорусский необходимо учитывать рассмотренные особенности выражения этих значений в каждом из указанных языков.

Е. Ч. Курчэня
ГрГУ им. Я. Купалы (Гродно)

К ВОПРОСУ О ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКЕ КАК СПОСОБЕ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На современном этапе развития общества все больше развивается и межкультурная коммуникация. Общение между гражданами различных стран становится все более тесным, следовательно, изменяются требования к образованию. В последнее время все чаще говорят об использовании альтернативной технологии личностно-ориентированного подхода. На наш взгляд, обучение иностранному языку требует личностно-ориентированного подхода в большей степени, чем какой-либо другой учебный предмет. Личностно-ориентированное обучение вносит изменения в положение об организации обучения. Обучаемый — не объект, а активный субъект образовательного процесса. Одним из важнейших пунктов личностно-ориентированного обучения иностранному языку является наличие определенной проблемы, задачи, требующей интегрированного знания, исследовательского поиска для ее решения. Это и является проектным обучением — одной из современных технологий обучения иностранному языку. При организации общения лучше применять, по возможности, такие ситуации, которые затрагивают интересы обучаемых, связаны с его личным опытом, т.е. в полной мере реализовать личностно-ориентированный подход. Одним из способов реализации данного подхода и является проектная методика.

Метод проектов — это дидактическое средство, которое создает предпосылки для развития целеустремленности, самостоятельности и тяги к новому. Другими словами, обучаемый самым непосредственным образом включается в активный познавательный процесс, самостоятельно осуществляет сбор необходимой информации для решения заданий проблемы, планирует возможные варианты ее решения, делает выводы, анализирует свою деятельность.